

RIWAJAT

BAHAGIAN – BAHAGIAN

Siapa

Penganten² baru dari tahun lustrum ?

Telah petjahkan record „tukang mentjari adpertensi” untuk buku peringatan C.H.T.N.H. ?

„Badut” dari C.H.T.N.H. ?

Orang kuat dari C.H.T.N.H. (terbatas kepada jang mempunjai „spier” gedeh) ?

Jang mendapat nama² pojokan (djulukan jang esay, lutju, atau aneh) ?

Pernah mengambul ('ngambek) dan lalu pasang markas besarnya di Priok ? Apa achirnya ia pulang kekandang djuga ?

d a n

Antara anggauta² atau bagian² C.H.T.N.H. jang sekarang memegang kedjuaraan Djakarta / Indonesia ? Kedjuaraan² apa itu ?



Djawabannja

Dapat ditjari oleh siapa sadja jang mau mentjarinja, didalam buku peringatan ini djuga.

SEKOLAH „HSING HUA”.

Pada tanggal 1 Djuni 1948 sekolah „Hsing Hua” telah diambil oper oleh Chung Hua Tsing Niën Hui, bagian Pendidikan, dan sebagai guru kepala sekolah telah diangkat sdr. Wen Chie Hao.

Dengan penuh semangat mulailah sdr. Wen dia punja pekerdjaaan dengan dibantu oleh 3 guru lain. Murid² sekolah pada ketika itu hanja berjumlah 45 orang, tetapi berkat kegiatan dan kejakinan para guru² sekolah dan Pengurus bagian Pendidikan kita, maka murid² sekolah dalam 3 tahun ini sudah bertambah menjadi 180 orang. Pada dewasa ini sekolah „Hsing Hua” dapat mempunjai 8 guru² Tionghoa.

Sajang sekali kita tidak dapat menerima murid² baru lagi, karena tempat sekolah jang dipakai sekarang (gedung perkumpulan kita, Djl. Gadjah Mada No. 92) tidak tukup luas. Tjita² kita untuk memperluas sekolahan „Hsing Hua” dengan berdirikan sebuah gedung sekolah jang pantas, masih belum tertjapai. Moga² antara pembatja kita ada jang begitu budiman buat memberi bantuan atau sokongannya sehingga tertjapai tjita² kita itu.

Dengan mendapat tundjangan sepenuhnya dari bagian Seni-Sandiwara kita, maka bagian Pendidikan dapat meneruskan usahaan untuk mempertahankan dan memadjukan sekolah „Hsing Hua”, jang tiap bulan membutuh biaja² besar. Seperti dibilang diatas, bagian Seni-Sandiwara kita jang mentjari uang buat menutup sebagian besar dari kekurangan ongkos² itu, dengan adakan pertundjukan². Dengan bekerja sama, maka sekolah „Hsing Hua” dapat terus berdjalan dengan baik.

Untuk mentjotjoki keadaan zaman, maka kita sudah tambahan pula peladjaran bahasa, misalnya bahasa Indonesia. Bahasa Indonesia mulai dipeladjarkan dikelas III, sedangkan bahasa Inggris mulai dikelas V.

Disini kita mentjatat hasilgilang gemilang jang kita sudah dapatkan, jaitu : Pada tahun² jang lampau murid² kita dari kelas V dengan mudah dapat langsung menempuh udjian untuk „Chu Chung I” pada hal udjian itu semustinja untuk murid² jang sudah lulus dari sekolah rendah. Djumlah murid² kita dari kelas V jang pada tahun jang lalu sudah dapat menempuh udjian tingkatan Chu Chung di Djakarta, bukan sedikit djumlahnja. Hingga kini sekolah kita tak ada kelas-VI-nja.

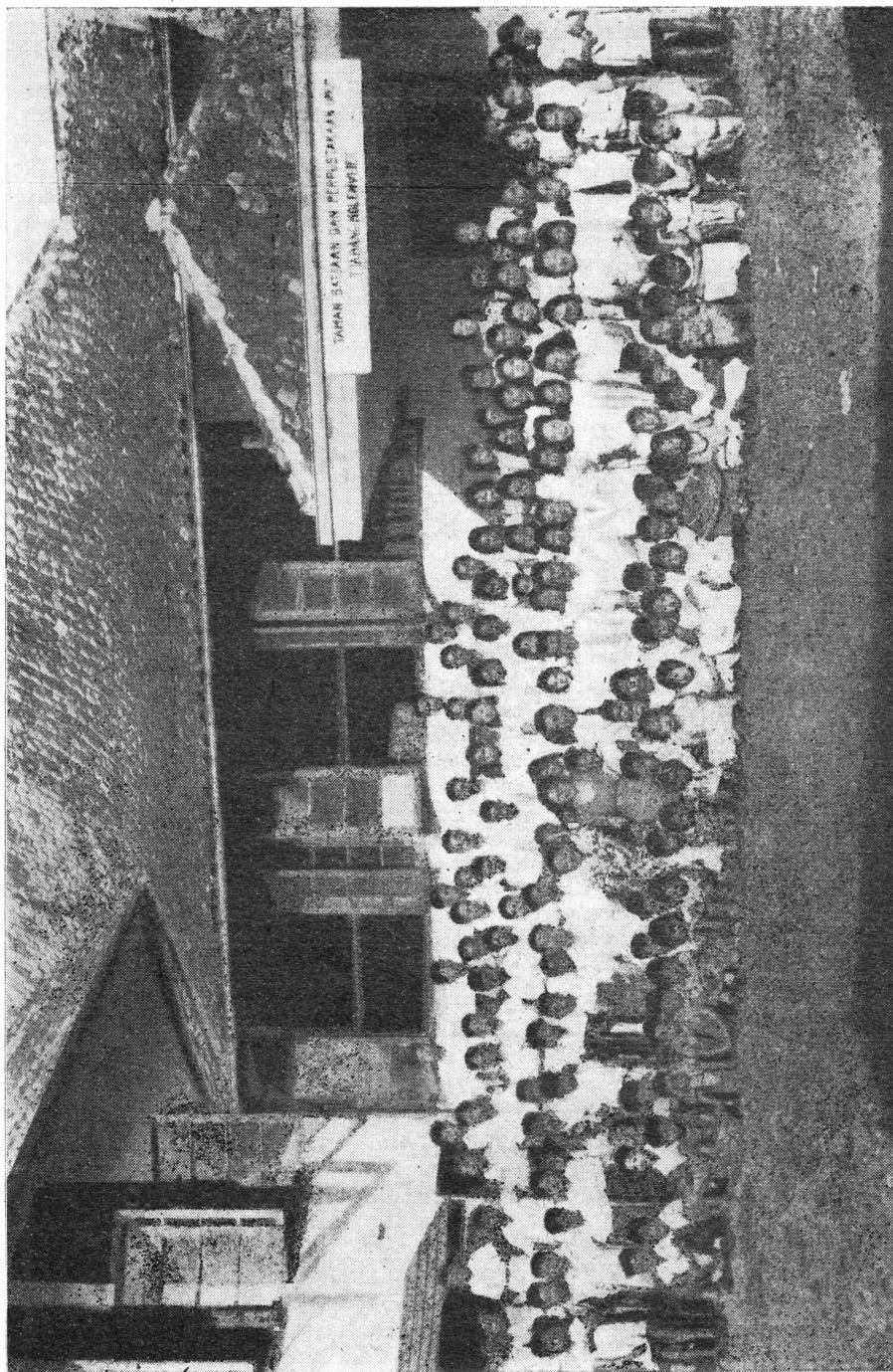
Kemaduan sekolah kita dikemudian hari bukan hanja terletak diatas pundak para pengurus serta gurunja, akan tetapi pun mengandal pada tundjangan anggauta² C.H.T.N.H. dan sympathie chalajak ramai. Maka sebagai penutup, kami disini berseruh : Marilah kita bersama-sama mendjundjung pendidikan anak² Hua Kiao kita, jang berarti pula mendjundjung tinggi deradjat kebangsaan kita seluruhnya ! Tundjang dan sokonglah sekolahan kita !

JOH. M. GRENZENBERG N.V.

DJAKARTA

Djalan Hajam Wuruk 6 – Telepon Gambir 1710

*Renown Printers
IN INDONESIA*



Bagian Pendidikan : Hsina Hua School 1950.

BAGIAN BOLA DJARING.

Pada bulan Nopember tahun 1946 bag. Bolah Djaring telah diberdirikan atas andjuran dan dengan bantuan dari beberapa anggauta dari Pengurus Pusat, antara siapa tidak boleh dilupakan kita punja ex-Ketua Sdr. Kwee Djie Hoo.

Sebelumnya bag. Bola Djaring didirikan segala rintangan harus disingkirkan dahulu dan pada waktu itu, kita mesti mengadakan banjak kesukaran², dan bolehlah dipudji disini kegiatannya pengurus pertama dibawah pimpinan Sdr. Ong Sioe Tjiang.

Pada bulan Djuli 1947 Sdr. Ong telah pulang ke Djokja, dan berhubung dengan dimulainya politonele actie oleh tentara Belanda, ia tidak dapat kembali ke Djakarta, maka untuk menghindarkan kekalangan dikalangan bag. Bolah Djaring, dengan per-setujuan anggauta² telah dipilih pengurus baru dibawah pimpinan Sdr. Lie Kok Swan.

Pada waktu belakangan Sdr. Lie djuga mesti meletakan djabatannja berhubung dengan kekurangan tempo. Sebagai gantinya telah dipilih Sdr. Giam Tjin Ban.

Djumlah anggauta jang pada waktu pendirian hanja beberapa belas, lelaki dan wanita, dengan semangat jang berkobar-kobar dan berkat kerdja-sama telah bertambah lebih banjak.

Soal penting sekali di itu waktu ialah soal lapangan. Bermula kita sewa satu lapangan di Tamansari dari salah satu perkumpulan. Semingkin lama kita berlatih, semingkin anggauta kita bertambah, semingkin kita merasakan, bahwa kita mesti mempunjai lapangan sendiri. Begitulah atas djasa²-nya Sdr.² Lie Kok Swan, Tan Oei Hau dan Ong Sioe Tjiang kita dapatkan satu lapangan buat kita sendiri, satu lapangan tennis jang dengan tenaga sendiri kita sudah rubah menjadi lapangan Bolah Djaring. Dengan demikian kita bisa berlatih 3 kali seminggu. Kepada perkumpulan² lain kita djuga memberi kesempatan buat menjewa lapangan kita pada hari³ jang kita tidak pakai.

Pada tg. 23 / 24 Agustus 1947 telah dilakukan pembukaan resmi dari kita punja lapangan dan pesta pembukaan ini kita gabungkan dengan pekerjaan sosial. Pada hari² tersebut kita mengadakan pertandingan² dengan lain² perkumpulan di Djakarta. Buat pertandingan² ini kita pungut bajaran dari para penonton, dan netto-saldonja kita serahkan kepada Panitia Penulung Korban².

Sedari bulan Desember 1946 kita punja team lelaki dan wanita sudah dimasukan namanja dalam Bond Bolah Djaring Djakarta. Competitie ini kebanjakan dimainkan pada waktu malam, sedang banjak dari kita punja pemain² sering² sorenja djuga mesti main Sepak Bolah atau Bolah Krandjang. Inilah jang membikin kita punja team tidak memuaskan dalam competitie. Selain dari pertandingan² competitie kita seringkali djuga mengadakan pertandingan² persahabatan.

Dari tg. 20 s/d 26 Djuni 1947 di Djakarta telah diadakan pertandingan² Bolah Djaring untuk merebut Kampiun Djawa dan untuk memilih pemain² jang akan dikirim sebagai wakil Lam Yang ke National Olympic di Tiongkok. Dalam ini selectie telah dipilih Sdr. Ong Sioe Tjiang.

Berhubung dengan berentinya Sdr. Giam Tjin Ban jang katanja hendak meninggalkan Kota Djakarta, maka dalam bulan Agustus 1948 telah dipilih sebagai gantinya pemimpin Sdr. Lie Kok Gie.

Berkat usaha pengurus dan anggauta² sekalian kita mendapat kemajuan lumajan. Djuga lebih banjak dari anggauta² Sepak Bolah ikut berlatih dan menguatkan kita punja team. Dari sekolahann² Tionghoa djuga tidak ketinggalan menjadi anggauta dari kita punja perkumpulan dan bahagian. Begitu banjak jang datang berlatih sampai se-seorang tempo² tidak sempat berlatih 15 minut sadja.

Dalam tahun 1949 lantaran tidak ada jang mau menjadi pemimpin, maka Sdr. Lie teruskan dia punja djabatan. Dalam ini tahun kita mendapat pukulan jang hebat sekali, jaitu lapangan diminta kembali oleh jang kewasa, untuk didirikan rumah. Oleh karena ini terpaksa kita djuga mesti undurkan diri dari competitie Bond Djakarta. Sedari itu waktu bag. Bolah Djaring tenggelam dan tidur (ampir sadja buat selamanja). Daja upaja untuk mentjari lapangan lain tidak berhasil. Satu tahun lebih kita tidur dengan pulas. Akibatnya anggauta² linjap sama sekali.

Beruntung sekali, kira² tiga bulan sebelumnya habis tahun 1950, perkumpulan T.H.T. membikin lapangan baru. Lantaran kita sumbangkan kita punja tiang papan Bolah Djaring, maka kita mendapat 2 kali seminggu buat berlatih dengan memikul ongkos tiga puluh lima rupiah, untuk merawat lapangan.

Untuk memilih pengurus baru buat tahun 1950 tidak bisa diadakan, karena barulah sadja kita hidup kembali sesudahnya mengaso begitu lama dan djuga anggauta² tjuha tinggal beberapa gelintir sadja. Pimpinan sampai sekarang masih dipegang oleh Sdr. Lie Kok Gie sendiri, djuga barangkali lain² pengurus tidak ada tempo atau tidak mau mendjabat lagi. Biarpun demikian toh kita teruskan dengan anggauta² jang setia, jaitu terdiri dari beberapa pemuda dan pemudi, kita berlatih terus, walaupun tempo² tidak tjukup buat berlatih jang betul.

Maka kita andjurkan kepada pemain² Bolah Djaring, jaitu supaja menjatakan namanya kepada Sdr. Lie dengan alamat Gg. Kesehatan I/26 atau di lapangan pada hari² berlatih : SELASA dan KEMIS sore kira² djam 5. Letakna lapangan di MANGGA BESAR (Muka sekolah Katholieke, sebelahnja Yang Seng Ie).

PARAMOUNT

Presents



Produced by ROBERT L. WELCH
Directed by NORMAN Z. MCLEOD

Spoedig uitgebracht

DOOR

FRIEDER FILMS INC.

THE MARINES'
GREATEST HOUR!



starring JOHN WAYNE
A REPUBLIC PICTURE

THE J. ARTHUR RANK ORGANISATION PRESENTS

JEAN SIMMONS TREVOR HOWARD

SONIA DRESDEL

THE CLOUDED YELLOW

BARRY JONES · KENNETH MORE and MAXWELL REED
GEOFFREY KEEN · ANDRE MORELL
Screenplay by JANET GREEN Produced by BETTY E. BOE Directed by RALPH THOMAS
& BETTY E. BOE Independent Producers for Cinerama Films
EAGLE-LION DISTRIBUTION



SPOEDIG IN DJAKARTA

BAGIAN BULUTANGKIS.

Sedari tahun 1942 dan selama tahun² pertama dibawah pendudukan Djepang, keadaan berbagai-bagai perkumpulan di Djakarta tida bisa dibilang keliwat memuaskan ! Pada permulaan tahun 1944 oleh fihak Djepang telah dikeluarkan sebuah undang² dalam mana perkumpulan² olah-raga masing² dilarang berdiri sendiri dan mereka diandjurkan untuk beragam dibawah satu nama. Maka dalam sebuah rapat, jang dilangsungkan di Djl. Gadjah Mada 175 dan dikundungi oleh banjak sekali pemuka dalam kalangan olah-raga, terlahirlah perkumpulan olah-raga dan social „Chung Hua Tih Yu Hui“ dengan mempunjai belasan ranting² (bagian²). Pemimpin pertama adalah sdr. Drs. Koo Liong Bing.

Bag. Bulutangkis pun tidak ingin ketinggalan dandibawah pimpinan dari sdr.² Lim Soei Liong dan Tan Tk Gwan bag. tsb. mendapat banjak kemajuan. Tdak kurang dari 14 perkumpulan² Bulutangkis (dengan djumlah ± 350 anggauta) telah hubungkan diri pada C.H.T.Y.H. Untuk membuat keadaan permainan Bulutangkis di Djakarta tetep ramai, maka sdr.² Lim dan Tan telah atur competitie diantara itu 14 golongan (golongan I, II, III dan seterusnya). Selainnya pertandingan tsb., pun diselenggarakan beberapa tournaments dan banjak pertandingan² setjara persahabatan didalam maupun diluar kota. Antara lain² kita sudah kundungi kota² Bogor, Semarang, Pekalongan, Purwokerto. Pun waktu di Temanggung dilangsungkan tournament besar untuk merebut djuara Djawa di tahun 1944 kita berhasil mengirim sdr.² Oey Hok Tjoan dan Lim Soei Liong sebagai wakil² dan pemain² dari C.H.T.Y.H. Djakarta.

Beigitulah pelahan² tjabang Bulutangkis kita menjadi teguh dan kuat, sehingga Djepang ta'luk dalam bulan Agustus 1945. C.H.T.Y.H. menjadi berantakan, hal mana terutama disebabkan oleh adanya djaman siap-siapan jang begitu serem dan mengchawatirkan ! Bulutangkis pun dilanggar oleh crisis jang hebat ini, sehingga pada pertengahan tahun 1946 kita hanja dapat mentjataf 16 anggauta ! Untunglah mereka semua terdiri dari para pemain jang terbaik di Djakarta, sehingga mereka merupakan suatu kern untuk kemudian hari. Dan jang lebih penting adalah itu feit, bahwa mereka semua suka dan bisa bekerja sama-sama !

Pada hari Minggu tanggal 9 Djuni 1946 dengan mengambil tempat di gedung perkumpulannja sendiri di Djl. Hajam Wuruk 123 (sekarang Hotel Chiao Tung), pengurus pusat C.H.T.Y.H. telah adakah rapat anggauta umum, dalam rapat mana telah diambil beberapa putusan² jang terpenting, jalah :

- Rubah nama Chung Hua Tih Yu Hui menjadi Chung Hua Tsing Niën Hui.
- Hidupkan kembali semangat perkumpulan kita.
- Angkat dengan suara bulet sdr. Kwee Djie Hoo (sekarang Konsol Djenderal R.I. di Hongkong) sebagai Ketua.

Mulai tanggal itu sampai Desember 1946 dibawah pimpinan sdr. Kwee jang tactisch, bersemangat dan tidak kenal tjape (sdr. Kwee ampir tiap sore dengan tentu² mengundungi tempat² latihan dan berdirikan pula beberapa bagian² baru), achirnya C.H.T.N.H. memperoleh kemajuan² jang njata.

Dalam 5 tahun jang telah liwat bagian Bulutangkis masih tetap going strong, biarpun satu waktu mengalami djuga ups and downs. Prestaties jang kita sudah undjur ternjata dari buku tyatatan kita, jang kita kutib dibawah ini :

Djuni — Des. 1946. Selama setengah tahun ini Ch. Hua bag. Bulutangkis berada dibawah pimpinan sdr. Lim Soei Liong. Berhubung keadaan dalam kota masih belum tentrem, maka bagian ini masih belum sehat betul. Pelahan² keadaan berubah dan sana sini muntjul banjak perkumpulan² bulutangkis dan ini merupakan satu andjurian bagi kita. Segera dalam badan pengurus diadakan reorganisatie, latihan² malam dan siang diatur dengan tentu, satu waktu diadakan pertandingan², sehingga pelahan² tapi pasti bag. kita mendapat kedudukan jang terpenting dalam kalangan bulutangkis di kota Djakarta. Dalam bulan Sept. kita atur satu tournament untuk anggauta Ch. Hua, jang ternjata dapat sambutan hangat sekali. Dalam „Bat. Badm. Open tournament“ tidak lama kemudian pun djago² kita telah mempertundukkan prestatie jang gilang-gemilang dengan merebut semua kedudukan² jang paling atas ! Pembukaan lapangan kita jang baru di Tijgerstr. Binnen dalam bulan Nopember mendapat banjak perhatian dari para anggauta kita, jang itu waktu djumlahna sudah ampir 90.

Tahun 1947. Pimpinan bag. bulutangkis tetap berada dalam tangannya sdr. Lim Soei Liong, jang senantiasa berusaha lebih giat lagi untuk memadjukan bag. kita. Latihan² dan pertandingan² dilangsungkan dengan tetap dan sampurna, sehingga rata² para pemain kita mendapat kemajuan. Satu kedjadian jang terpenting adalah berdirinya kembali dari „Bat. Badm. Unie”, dalam usaha mana Chung Hua bag. bulutangkis menjadi pelopor dan pendorong jang terutama. Dalam B.B.U. (sekarang „Perbad”) punja tournament jang pertama sedjak berhentinja perang, lagi² spelers kita memborong kedudukan² jang paling atas !

Tahun 1948. Sdr. Lim diganti oleh sdr. Tan Tik Gwan sebagai pemimpin, siapa berusaha untuk memadjukan lebih djauh bag. kita ini. Tia² latihan dilakukan dengan tetap, giat dan gembira, sehingga kita berhasil menjatah 90 anggauta lebih. Berhubung dengan gentingnya roda competitie dari B.B.U., maka selama tahun 1948 kita tjuma bisa bikin 5 pertandingan² setjara persahabatan dengan 4 kali kita memperoleh kemenangan. Dalam kita punja tournament dan B.B.U. tournament, masing² dalam bulan Djuli dan Agustus, kita mendapat kedudukan² jang boleh dibanggakan dengan sdr. Tan Tjin Ho sebagai kita punja bintang. Sebelum achir tahun 1948, dengan persediaan ampir 10 bulan lamanja, sdr. Tan Tik Gwan berhasil membawa Chung Hua badminton team ke Djawa-Timur untuk melakukan beberapa pertandingan amal. Team kita merupakan rombongan pertama dari Djakarta jang datang di Djawa-Timur.

Hasil² pertandingan sangat memuaskan, seperti ternjata dibawah ...i :

23 / 12-1948 : Ch. Hua vs Bond Pasuruan	5—0
25 / 12-1948 : Ch. Hua vs K. & S. Malang	4—3
26 / 12-1948 : Ch. Hua vs H.C.T.N.H. Malang	7—0
27 / 12-1948 : Ch. Hua vs K. & S. / H.C.T.N.H. Comb.	5—2
29 / 12-1948 : Ch. Hua vs H.C.T.N.H. Surabaja	6—1
30 / 12-1948 : Ch. Hua vs Surabaja Badm. Bond	3—4

Dalam tournee kita tersebut selainna hasil² diatas, kita pun memperoleh succes dalam usaha kita jang terutama, jalah mentjari dan mendapatkan persahabatan jang rapat dan kekal serta memperkenalkan dan mempertinggikan nama dan bendera dari perkumpulan kita. Tahun 1948 membawa kita ke satu kedudukan jang djauh lebih mentereng dari tahun² jang liwat.

Tahun 1949. Dalam rapat anggauta bag. bulutangkis tanggal 23-3-1949 pimpinan untuk tahun 1949 telah diserahkan kepada sdr. Tan Tjin Ho, jang djuga tidak ingin ketinggalan terhadap diapunja voorgangers untuk memadjukan terus bag. kita ini. Dalam tahun ini kita senantiasa mendapat kemenangan² dalam friendly-games didalam dan diluar kota pun dalam pertandingan² competitie dan tournament B.B.U. Tetapi beberapa peristiwa kita tidak bisa liwatkan begitu sadja. Pada permulaan bulan September 1949 kita selenggarakan beberapa pertandingan setjara besar-besaran dengan mengundang Bondsteam dari Surabaja. Seperti kita punja tournee ke Djawa-Timur tahun jang lalu, pun kundjungan Surabaja ini merupakan satu sensasi buat para penggemar bulutangkis di Djakarta ! Team Surabaja dengan mereka punja djuara Djawa-Timur Njoo Kiem Bie berhasil merebut kemenangan atas Pori Djakarta dan B.B.U., tetapi harus menjerah kalah terhadap Chung Hua ! Begitulah dalam revanche-wedstrijd ini dengan disaksikan oleh banjak sekali penonton, S.B.B. dapat dirubuhkan dengan 4—1, sehingga ini merupakan satu kemenangan jang paling gilang-gemilang dalam sedjarah kita sehingga hari ini ! Bukan sadja kita dapat menjatah kemenangan tsb., tetapi kita pun berhasil dalam soal keuangan, sehingga kita pada tanggal 17 Nopember 1949 dengan bangga sekali bisa buka dengan resmi tegelbaan kita jang baru dengan adakan sedikit keramaian diatas lapangan. Dengan djatokan „Perintis”, „S.M.H.” dan „T.H.H.K.” dalam bulan Oktober kita keluar sebagai djuara dalam B.B.U. punja interclub-wedstrijden di Prinsenpark ! Achirnya sebagai penutup untuk tahun 1949 kita menjatah pula kemenangan kita terhadap team Pekalongan / Semarang combinatie dengan 3—2.

Tahun 1950. Dengan dipimpin terus oleh sdr. Tan Tjin Ho dalam bulan² pertama dari tahun 1950 dengan kemudian diganti oleh sdr. Oey Soen Eng, Chung Hua bagian Bulutangkis tetap berdjalan dengan anteng dan stabiel ! Setelah Perbad-competitie

1949 / 1950 selesai, ternjata kita berhasil merebut kedjuaraan bagian wanita, kelas I, kelas I tjadangan dan kelas IV, sedangkan dalam competitie 1950 / 1951 kita pun umumnya sudah memperoleh kedudukan jang amat baik! Begitu djuga Mixed-Double dan Men-Single Handicap tournament kita, jang kita selenggarakan dalam bulan Djuli mendapat banjak perhatian. Dalam Perbad punya IIe kl. dan IVe kl. Men-Single Open tournament dalam bulan Oktober untuk sekean kalinya pemain² kita berhasil memborong kedudukan² jang menggirangkan.

Begitulah setindak demi setindak, kita achirnya menuju ke tanggal 9 Djuni 1951, bilamana perkumpulan kita genap berusia 5 tahun! Bag. Bulutangkis biarpun masih berumur begitu muda, ternjata sudah berhasil bagus untuk memperkenalkan, mempertinggikan dan pegang teguh nama Chung Hua Tsing Niën Hui. Ini semua dapat tertjapai oleh karena dalam bag. kita ini terdapat itu mutiara jang kita sebut „samen-werking” atau bekerja sama-sama. Ditambah pula para pengurusnya senantiasa kenal wajidban dan tanggung-djawab serta bekerja keras guna moedervereniging dan anggauta²-nya. Maka kta pertjaya sepenuhnya bahwa Ch. Hua bag. Bulutangkis dalam tahun² j.a.d. pasti akan mentjatat hasil² jang lebih memuaskan dan mentereng daripada tahun² jang telah liwat.

NJONJA DR. OH LAY HIEN

jalah pemegang record C.H.T.N.H. untuk mentjari iklan
(adpertensi).

Tak panas tak dingin,

Baik hudjan maupun angin,

Untuk iklan jang kita ingin,

Djalan djuga Njonja Oh Lay Hien

Gelaran „bapak” daripada bag. Sepakbola C.H.T.N.H. patut diberikan kepada :

Sdr. TJAN SOAN ENG

Rasanja bagi anggauta² bagian itu ini tidak menjadi soal. Andai kata ada 1—2 suara **tegen**, itupun bukan salanja 'ko 'daktur. Sebenarnya ia sendiri sih 'ngga berani mengangkat „bapak” ini atau „bapak” itu (mengingat di Djawa Timur orang mengkritik dan mentjatji „bapak-systeem”). Maka kalau ditanjak siapa jang mau sebut² „bapak”, djawabannja jalah : Tanjakanlah kepada bag. Sepakbola, tanggung puas.



SEPUAN dan
BAHAN² TJAT
keluaran
„*Sandoz*“

adalah bahan Sepuan dari kwaliteit jang teristimewa ; sungguh tjotjok serta tepat sekali untuk pabrik² TEKSTIL dan KULIT

Harga bersaingan

Penjerahan barang dalam waktu jang singkat

Agen Monopoli untuk seluruh Indonesia :

Societa Commissionaria
di Exportazione e di Importazione
(Incorporated in Switzerland)

Djakarta - Semarang - Surabaja - Padang - Palembang

司 公 限 有 易 貿 誠 立

N. V. HANDEL Mij. LIP SENG

號 九 十 三 蘭 芝 班 城 耶

四 零 七 一
九 五 六 } : 話 電
零 四 五 }

LIPSENG : 號 掛 報 電

暉 子 洪 : 約 電
A. B. C.

專 營
土 產
鹹 魚
出 入
口 商

司 公 限 有 華 大

商 口 入 出 八 九 產 土 賠 布

號 一 十 五 門 南 小 城 椰

"TAIHOA" 號 掛 報 電

區 城 三 一 四 話 電

N.V. HANDEL MAATSCHAPPIJ

TAI HOA

IMPORTERS, EXPORTERS & COMMISSION AGENTS

PINTU KETJIL No. 51,

TEL. 413, KOTA

DJAKARTA.

DIRECTEUREN

TAN KAM TOEI.

TAN KAM KIE.

Cable Address : „Coloration”
Telephones „3293” „3656”

林德利

LIM TECK LEE

IMPORTERS & EXPORTERS.

Commission Agents and General Merchants
Dealers in Chemicals, Aniline Dyes, Paints, Leather Goods,
Sundries, Chinese and European Products, etc.

顏料部經理

黃介生

Dyestuff & Chemical Dept.

NG KEE CHUN

Manager.

新加坡

大坡沙球勞街二至五號
Nos. 2, 3, 4, & 5, Circular Road,
P. O. Box No. 328
Singapore

司公限有城長

TJ HANG TJ HENG LTD., N.V.

足布貨雜球環：營經

A號一十街司公大：址地

司公限有大永 ENG TAY Co. LTD.

Medan Glodok No. 1-A (First Floor)

Tel. 150 & 922 Kota DJAKARTA

理總	無	倘	代	紗	各	出
楊	任	蒙	辦	布	種	入
永	歡	惠	代	雜	土	口
錫	迎	顧	兌	貨	產	商

Importers, Exporters and Commission Agents
of Produce, Textiel, General Merchandise etc.

司公限有廠造製膠樹哇爪 JAVA RUBBER FACTORY LTD.

各種
內外車胎
及一切膠製品

Factory: Djalan Kopi 3 ~ 5
Tel. 714 ~ Kota

Head Office: Medan Glodok No. 1-A
(First Floor)
Tel. 922 - Kota

Managing Director :
YO ENG SEK

Agent For Sumatra Timur
& Sumatra Utara :

HOCK LIE & Co.

Djalan Hong Kong No. 43
MEDAN (DELI)

箭標 : 汽車 ▲ 貨車 ▲

三輪車 ▲ 腳車 ▲

BAGIAN BOLA KERANDJANG.

Pada hari ulang tahun kelima Chung Hua Tsing Nién Hui zonder terasa pikiran kita melajang pada sebelumnya dan tempo perkumpulan ini didirikan.

Bahagian bolakerandjang itu waktu ada satu gabungan dari perkumpulan² bolakerandjang Tiong Hoa dan merupakan satu bahagian dari perkumpulan Chung Hua Ti Yu Hui.

Boleh dibilang dalam waktu itu perkumpulan jang tersebut diatas telah berhasil untuk menggabungkan semua pelatih² olah raga.

Setelah Djepang menaluk kepada Negeri² Serikat dan keadaan normal akan datang kembali dan perkumpulan² sebelumnya perang akan timbul lagi, kita insjaf, bahwa C.H.T.Y.H. tidak akan dapat dipertahankan.

Tersurung oleh kebutuhan untuk mempunyakan satu perkumpulan olah raga dan sociaal dari pemuda dan pemudi Tiong Hoa peranakan jang kuat Chung Hua Tsing Nién Hui telah diberdirikan oleh berapa initiatiefnemers.

Sebagai perkumpulan olah raga, kita mengikut dalam ampir semua tjabang olah raga dan boleh dibilang, bawa perkumpulan kita memegang satu leading position.

Seperti bahagian² lain dalam kalangan masing², bahagian kita djuga terkenal sebagai perkumpulan jang amat kuat didalam kalangan bolakerandjang, jang mana dapat dilihat daripada hasil² jang telah tertjapai didalam berapa tahun ini.

Competitie :

Kita selalu memegang kedudukan jang baik dan tahun ini kans kita untuk menjadi djuara ada besar sekali.

Tournooien :

Kelas I kita telah menjadi runner up dalam C.H.-bliksemtoernooi, Pams-jubileumwedstrijden dan Grafica-wedstrijden.

Kelas II kita telah merebut 3 bekars sebagai djuara dari T.L.H., C.L.H. dan Ta Hsioh-wedstrijden.

Friendly games :

Dengan Pori telah atjapkali diadakan pertandingan² persahabatan dalam mana kita kalah tjuma satu kali.

Pertandingan² dengan perkumpulan² dari luar kota :

Chung Hua — C.S.A. Bandung	4—3	(tahun 1949)
Chung Hua — Bond Bandung	4—3	
Chung Hua — C.S.A. Bandung	4—1	
Chung Hua — Tegal	5—3	
Chung Hua — C.H.T.C.S. Semarang	3—5	(tahun 1950)
Chung Hua — Bond Semarang	7—3	

Perjalanan keluar kota kita telah lakukan dalam tahun 1949 ke Bandung dan dalam tahun 1950 ke Djawa-Tengah dengan hasil² jang tersebut diatas.

Bahagian kita djuga mengalami ups and downs. Kita masih ingat pada itu tempo dalam mana tjuma berapa orang jang datang di lapangan berlatih. Dan biar itu „opkomst” ada menjedihkan ini berapa orang datang dengan setia di lapangan berlatih dengan mana telah tertjega bahwa anggauta jang baru mau berlatih lagi batalkan keinginannya lantaran di lapangan tidak ada orang.

Ini berapa orang ada kita punja inti (kern). Dengan bantuan dari ini kernleden badan pengurus saban² telah berhasil untuk memadujan bahagian ini lagi.

Pada ini waktu bahagian kita ada mempunyakan dua teams, tetapi kita djuga pernah mempunyakan team ketiga jang telah berhasil menjadi djuara dari kelasnya. Sajang jang djumlah anggauta jang actief telah berkurang dan ini team kita telah tidak bisa pertahankan.

Dalam sedjarah bolakerandjang belum pernah kedjadian bahwa satu perkumpulan Tiong Hoa telah menjadi djuara dari kota Djakarta.

Dalam competitie tahun ini bahagian kita mempunyakan kedudukan jang teratas dan belum pernah kalah. Dengan mesti bertanding tjuma dua kali lagi besar pengharapan kita untuk menjadi djuara. Dengan kepertjajaan penuh kepada diri sendiri kita akan berdoang dengan 100% untuk melaksanakan ini pengharapan, supaja lustrum kesatu mempunyakan arti jang dubbel bagi kita.

Sebagai penutup kita utjapkan doa agar perkumpulan kita akan mengalami hari² jang sama seperti ataupun lebih gemilang daripada hari² jang sudah liwat.



Keduabelasan Bolakerandjang C.H.T.N.H. ke-I, 1951.



Bagian Bolakerandjang, 1946.

BAGIAN SEPAK BOLA.

Dari mana datangnya linta?
Dari sawah turun kekali.
Dari mana datangnya perkumpulan kami?
Dari sepakbola terus ke Chung Hua T. N. Hui.

Kalau dalam usia muda nama Chung Hua Tsing Nien Hui telah terkenal didalam dan luar kota/pulau, barangkali tidak dilebi-lebikan apabila kita katakan bahwa itu sebagian besar ada djasra²-nya bahagian Sepakbolanja, dengan tidak melupakan bahagian² lain seperti Sandiwara, Badminton, Tjatur dan Berenang.

Sala satu djalan jang telah mempertjepat madju dan dikenalnya bahagian ini jalal trip² keluar kota dan didapatkanya kedjuraan V.B.O. tahun 1949/1950. Tetapi ini semua tidak akan tertjapai kalau tidak mendapat dorongan jang berupa keuletan dan kesetiaan beberapa pengurus, pemain dan penundjang² dari luar.

Siapakah tiangnya bahagian Sepakbola kita? Dengan tidak mengabaikan djasra-djasana pemimpin² lain, namun Tjan Soan Eng tepat dan pantas mendapat kehormatan itu. Kerdja mati-matian dan pengorbanan besarnya untuk menempuh djaman crisis 1946 sungguh harus dikagumi dan diberi pudjian setinggi-tingginya. Sekalipun mulai tahun 1947 ia dibantu atau diganti oleh Tan Boen Tiang, dengan tidak kurang setianya ia tetap mengamat-amati dibelakang lajar dan selalu muntjul dan bertempur diwaktu perlu. Tjan Soan Eng tjinta dan setia pada perkumpulan kita dan bahagian Sepakbola; dengan setulusnya hati ia menjajang dan mendjaga. Maka pada anggauta² bahagian ini kita boleh serukan: Berikanlah kepada dia gelaran „Bapak” dari bahagian Sepakbola!

Figuur lain jang terpenting jang sama² mempertahankan perkumpulan kita dalam tahun 1946 dan sampai sekarang masih terus memperhatikan sepak-terdjang bahagian ini jalal ex-ketua pusat sdr. Kwee Djie Hoo (kini konsol djenderal R.I. di Hongkong).

Kedudukan ketiga sebagai penundjang terpenting dari bahagian ini harus diberikan kepada old crack kita sdr. Tan Chin Hoat. Tenaga² tua lain jang sedjak tahun 1947 sehingga sekarang masih aktif jalal sdr.² Tan Kong Liang, Tan Boen Tiang, Lee Tsi Yin, Lay Tian Hoe, Tjan Soan Liong, Ang Po Soei dan paling belakang Lim Eng Tjin dan Tee Bian Ing. Bukan maksud kita sebutkan mereka lupukan jang lain. Jang bekerjanya untuk bahagian ini banjak, akan tetapi jang betul² dan setia pada kewajibannya sungguh tidak banjak dan djustru pengurus² beginilah jang harus dan patut dihargai.

Sebagai pemain jang paling lama dan setia, dari djaman „Dasar” sampai „Tih Yu Hui” hingga „Chung Hua” tidak pernah „melantjong” kelain perkumpulan dan sampai kini masih tetap berlatih dan membela di klas 2 dan berapa tahun pernah mendjabat pengurus dan dibelakang lapangan banjak bekerjanya untuk nama baiknya dan keragamannya perkumpulan dan pemain², kita setjara bangga akan sebut namanja sdr. Lie Leng Sin. Padananya sangat pantas diberikan satu tanda-mata untuk memperingati kesetiannya!

Pemain lain jang dari tahun 1946 terus setia dan tidak pernah „menjeberang” atau ngambek jalal sdr.² Tja Po Yong dan Tan Liang Houw (Ottje). Seorang pemain lagi jang dari th. 1947 hingga kini masih membela di kl. 1 jalal sdr. Lie A Bing. (Ada lutju sekali kalau kita tuturkan peristiwa si Matjan-ketjil (Ottje) dalam tahun 1946 pada waktu mana ia baru mulai mengenal lapangan hidjau, biar belum masak kalau kakurangan pemain oleh bapanja sering disuruh turun sebagai penambal, dan apa telah kedadilan? Ia berapa kali pernah menangis oleh karena kena kepukul diwaktu main dan / atau saking djengkelna sebab kakinja sering tidak menurut hatinya! Ambekan dan kemauan besar sudah tumbuh dalam dirinja pada waktu itu).

Adalah angan² kita jang sebegitu lama kita inginkan tapi hingga kini belum diwujudkan jalal untuk mempunjai lapangan sendiri! Apa angan² itu tjuma bakal merupakan satu impian ibarat embun jang ditunggu turunnya diwaktu tengah hari?

Ini terutama bergantung pada kegiatan dan ichtiarnja para pengurus dan keinsjafannja para hartawan jang dermawan!

Tjorak besarnya riwayat bahagian ini dapat dibagi menjadi lima babakan: 1945/1946 sebagai satu babak jang penuh perdjoangan dan banjak meniuang angin

taufan ; tahun 1947 ibarat musim semi, banjak kembang, puhun² dan rumput pada bertumbuh, suasana merupakan ketentraman dan penuh pengharapan ; tahun 1948 sebagai babak jang merupakan sebuah toko, permula mendapat gontjangan sedikit tetapi lantas tentram lagi dan malahan pasar mulai ramai dan merk dan kepertajajaan mulai dikenal didalam dan luar kota ; tahun 1949 ada babak jang meneruskan suasana babak ke-3, stabil dan semingkin pentang sajapnya ; tahun 1950 sebagai babak ke-5 ada tahun *Bintang Terang*, segala apa kelihatan bersinar dan hidup, tapi achir²-nya mega hitam menjelak

Dibawah ini adalah bahagian² terpenting dari 5 babak tersebut diatas.

1946. Djeman perdjoangan, banjak taufan dan crisis ; orang² jang memegang peranan terpenting : Kwee Djie Hoo dan Tjan Soan Eng.

Sesudahnya periode „siap-siapan” liwat atau kurangan, pada buntut tahun 1945 dan permulaan tahun 1946 timbul peristiwa pemetaan. Sesudahnya ichtiar untuk mempertahankan satu kesebelasan dibawah satu bendera tidak berhasil, lantas disusul peristiwa² berebutan pemain antara, kita dan golongan lain.

Wong Long Seng bermula diangkat sebagai leider, jang ternjata ada satu kesalahan. Belakangan ia diganti oleh Tjan Soan Eng jang itu waktu mendjabat sebagai Pemimpin-Umum. Captain dari kesebelasan pun ternjata indjak dua perahu. Fihak Chung Hua dibela mati-matian oleh sdr. Tjan Soan Eng dan Kwee Djie Hoo jang itu waktu sebagai Ketua Pusat, dengan dibantu antaranya oleh sdr.² Drs. Koo Liang Bing, Jie Tjoe Giok, Kwee Thiam Hong, Tan Chin Hoat, Diao Ing Koen, Tjoa Ma Tjoen.

Pemain² jang tetap berfihak pada Chung Hua antaranya harus disebut sdr.² Ong Liang Tik, Ong Boen Djing, Lie Beng Giok, Tjan Hock Bin, Thio Eng Siang, dan berapa pemain² jang asal dari „Dasar” antaranya sdr. Lie Leng Sin. Crisis pemain sering dialami, sampai kadang² djumlahna tidak mentukupi sebelas dan terpaksa si anak-ketjil Liang Houw dipakai sebagai tambelan.

Latihan jang bermula dilakukan di lapangan Petak Sinkian lantas pindah ke Taman-Sari atas idzinnja M.L.O. Tuan Rossenboom banjak memberi kelonggaran dan bantuan pada kita.

Pertandingan² persobatan banjak dilakukan melawan kesebelasan Militer Inggeris dan Belanda, antaranya Cumberland XI dan Seaforth Highlander XI. Prestatie kita tidak mengetjewakan. Dalam test competitie jang digerakan oleh kaum serdadu kita pun berkedudukan lumajan, kalau tidak sala nomor 3.

1947. Keadaan mulai tentram dan mulai berkembang ; Djatinegara mulai gabungkan diri.

Sdr. Tjan Soan Eng dipilih lagi sebagai Ketua. Antaranja tindakan-tindakannya jang terpenting jalah diadakannya onderlingcompetitie jang dibagi-bagi antara kesebelasan² Sumatera, Indonesia Timur, Djawa Timur, Djawa Tengah, Prianger dan Djakarta ; maksudnya jalah untuk menarik anggauta² baru. Ichtiaernja berhasil, sebab anggauta tambah banjak.

Antara pemain² dari Djatinegara jang hubungkan diri ada sdr.² Tan Kong Liang, Dolf Lim Soen Liang, Lo Tek Soei, Kho Djin Gie, Lauw Ko Tjiang. Ini penggabungan berarti banjak untuk kekuatan kesebelasan kita.

Tenaga baru sdr. Tan Boen Tiang mulai hubungkan diri. Kira² dalam pertengahan tahun berhubung repotnya, sdr. ketua T.S.E. sdr. Tan pernah mewakili ia berapa bulan lamanja.

Untuk menundukkan goodwill dan memperkenalkan nama pun mentjari pengalaman dan meragamkan pemain², buat pertama kalinya dalam bulan Djuni / Djuli diadakan trip ke Bandjarmasin (Borneo) atas pimpinannya sdr.² Lim Koen Djoeng dan Tan Boen Tiang. Kita telah memborong kemenangan 6 kali, dan telah menghasilkan tuan-rumah, Chung Hua T.N.H., berapa ribu rupiah, dan antara 1 pertandingan kira² mendapat 9 ribu rupiah untuk badan² amal.

Bersama U.M.S. mengadakan satu kesebelasan T.H. untuk pertandingan² amal seperti untuk Palembang-fonds, dan fonds² Tangerang, Pedalaman, Korban² Perang, Pao An Tui dsb.

Dalam competitie V.B.O. berhasil mendapat kedudukan No. 2, runner-up.

1948. Pasar ramai ; semingkin dikenal ; berhubungan dengan „Tionghoa” Surabaia dimulai .

*Apakah Tuan
kekurangan alat² pengangkutan?*

Supaja Tuan bisa pakai Tuan punja
mobil pada siang hari.

Serahkanlah Tuan punja mobil

di **Waktu Malam**

pada

N.V. Super Motor Company

PARAPATAN GAMBIR 62

untuk

SERVICE (DORSMEREN)

Untuk keterangan tentang berlangganan
TILPON GAMBIR 540 - 560

N.V. Handel Mij. „PANINTRA”

Import - Export

Kantor Besar : KALI BESAR BARAT NO. 6
DJAKARTA - KOTA
TEL PON NO. KOTA 330

Kantor² Tjabang:

Purwodinatan V/36	Djalan Karapitan	Djl. Kependjen 30
S e m a r a n g	(Sebelah Lap. Uni)	S u r a b a j a
Tel. No. Smg. 393	B a n d u n g	Tel. No. U 2206
	Telpo n No. S. 760	

Perwakilan :

TAN TJIAUW JAN	TAN KOEN TJOAN	JACOB ARIEF
Djalan Bahagia 33	Dj. Pasar Benteng	Belakang Olo 27
T j i r e b o n	Telok Betong	P a d a n g
Telpo n No. 302		

Alamat jang tepat untuk:

Barang² — TEXTIEL

Mesin² — TEXTIEL

” WOLFF ” — Locomobiel

KR / 18 — BUB — Dieselmotor

PELLIZZARI — Generator

AUTODIESELS — Verlichtings
aggregaten

BOHN & KÄHLER Stommasin

Bermula bahagian ini diketuai oleh sdr. Tja Piet Kay dengan dibantu oleh sdr. Tan Boen Tiang sebagai wakil-ketua. Tapi lantaran repot dan sering keluar kota, dalam bulan Mei sdr. Tja minta berhenti dan kembali sdr. Tjan Soan Eng sebagai gantinya. Siapapun sering dalam kerepotan, maka dalam praktek sdr. Tanlah jang banjak mewakili pekerjaannya.

Dimulainya kerja-sama jang semingkin erat antara Chung Hua dan „Tionghoa” Surabaya harus diakui sebagian besar ada djasanja sdr. Tja Piet Kay.

Lantaran dianggap kurang representatif, kita bersama „Tionghoa” bersikap dan bertindak sama untuk tidak menjumbangkan tenaga kepada panitya Pengiriman Kesebelasan Hoakiauw ke Tiongkok jang dipelopori oleh U.M.S.

Untuk membantu petjahkan kesulitan rumah pondok dari berapa pemain jang datang dari luar kota dan tidak punya sanak pamili disini, kita telah dapatkan rumah sebagai mess di Gang Kesehatan I / 26. (Nama² penderma uang dan perlengkapannya tertjatai dibuntut riwayat ini).

Banjak trip telah dibikin dalam ini tahun :
Djanuari — Bersama „Tionghoa” combinatie trip ke Bandung atas undangannya

Chung Hua Ie Yuen ; 2 kali main 2 kali menang ; tripleider sdr. Tan Chin Hoat.
Maret — Kembali combinatie sama „Tionghoa” bikin trip ke Medan atas undangannya

Panitya Perajaan Berdirinja Pemerintah Sumatera Timur. Sdr. Tan Boen Tiang sebagai leider. 5 kali main 4 kali menang dan 1 kali kalah.

Djuli — Atas undangannya Panitya Amal di Tjiandjur kita lakukan 2 pertandingan, kita pulang dengan 2 kemenangan ; pemimpin trip sdr.² Tjan Soan Eng dan Jie Tjoe Giok.

Agustus — Atas undangannya Comite Oranje Feest Pasar Malam Amal Pekalongan kita lakukan 3 pertandingan di Kota-Batik ; achirnya kalah, serie dan menang masing² satu kali ; tripleider sdr.² Tan Boen Tiang dan Jie Tjoe Giok.

Nopember — Trip ke Sukabumi, main 2 kali dan 2 kali menang, pendapatan untuk amal ; tripleider sdr.² Jie Tjoe Giok dan Tan Chin Hoat.

Buat pertama kalinya kita tjoba pakai tuan Hardenberg sebagai trainer ; tapi gagal sebab tjuma berdjalan buat berapa bulan sadja.

Tg. 30 Nop. kita adakan jubileumwedstrijd untuk peringatan sdr. Tan Chin Hoat jang terus-terusan bermain diatas lapangan hidjau tjkup 25 tahun, tidak lupa dengan sedikit : tanda-mata untuknya.

Dalam competitie V.B.O. kita punya kl. 1 mendapat kedudukan No. 3, dan kl. 2 menjadi djuara dari afdeelingnya jalal rest. 1e kl. A. Kedjuaraan mana kita peringati dengan adakan perdjamuan jang saderhana.

Saling mengerti dan kerja-sama antara pemain dan pengurus diini tahun ada paling baik. Sebagai pemain jang paling correct jalah sdr. Lee Tsi Yin.

1949. Keadaan stabiel ; mulai masuk jadi anggota Hwa Nan Voetbalbond.

Ketua sdr. Tan Kong Liang, penulis sdr. Lee Tsi Yin. Sdr. Lee merupakan satu tenaga baru, satu panitera atau pengurus tata-usaha jang radjin dan tjakap. Sdr.² Tan Boen Tiang (wakil-ketua), Tan Chin Hoat, Jie Tjoe Giok dan Tjan Soan Eng banjak membantu djalan lantjarnya bahagian ini. Pertjobaan buat mendidik tenaga muda telah gagal.

Dalam bulan Djuni „Tionghoa” pindjam tenaga kita untuk adakan pertandingan disini jang pendapatannya untuk membantu tutup ongkos tripnya ke Singapura. Kita pun memindjamkan Liang Houw buat memperkuatkan trip tersebut.

Atas undangannya Hua Chiao Lee Chieh Sieh Palembang, dalam bulan Djuni-Djuli kita mengadakan trip ke Kota-Kali-Musi dimana telah dilakukan 6 pertandingan, dengan berachir 5 menang dan 1 serie. Goodwill missie ini sangat berhasil ; selain dari penduduk, dari Wali Negara dan Consul Tiongkok kita pun mendapat sambutan jang hangat. Sebagai tripleider jalal sdr. Tan Boen Tiang dibantu oleh sdr. Tan Chin Hoat.

Pemain² junior mulai tambah. Dalam competitie V.B.O. kl. 1 kita bertjokol di kedudukan No. 2 dari bag. 1A ; kl. 4 sebagai runner-up di bagianya. Pertandingan² persahabatan dan amal telah dilakukan sbb. : 1. Undangan Hwa Nan buat adakan extrawedstrijd lawan Chung Hua Bandung (4-1 untuk kita) dalam bulan Paska ; 2. V.T.D. tournooi ; 3. Leger Hospitaal tournooi ; 4. Pasar Malam tournooi.



Kesebelasan Chung Hua Tsing Nien Hui I. Djuara V.B.O. 1949 / 1950.

V A C A N T

總店：椰城掌更岸十一號
電話：一九四〇城區
分店：萬隆

司 公 大 振

TJIN TAY TRADING COY.
PETAK BARU(TONGKANGAN) No. 11
DJAKARTA-KOTA
TEL : 1940 KOTA

Tjabang : Djalan Alketeri No. 24
BANDUNG

中西布匹 各種棉紗
男女花襪 歡迎惠顧

專營

司公限有東遠城耶

N.V. HANDEL MIJ. WANTONG

DJALAN KOPI 30 TELP. No. 182 KOTA

D J A K A R T A.

華星行 貿易公司

號三街市早門南小城榔

HOA SIN HANG

PINTU KETJIL PASAR PAGI No. 3 TEL. 1842 - KOTA
DIJAKARTA INDONESIA.

顧惠迎歡 足布西中：營專

專營中外貨品

司 公 興 耀

YAO HIN & Co.

Asemka 11 A Telp. No. 1215 Kota

D I A K A R T A

莊 布 成 協

HIAP SENG

GENERAL DEALERS IN TEXTILES & COMMISSION AGENTS

MANAGER: LIM HAUW KHENG

21 PINTU KETJIL

號掛報電

PHONE No. 937 KOTA

Cable address:

DJAKARTA-INDONESIA.

„HIAPSENGCO” DJAKARTA.

達 嘉 耶

行 布 司 公 華 裕

DJU HOA & Co.

HANDEL IN MANUFACTUREN.

PINTU KETJIL No. 15 — TEL. 738 KOTA
DJAKARTA.

司 公 限 有 務 印 東 漢

N.V. Handel Mij en Drukkerij „HAMILTON”

Djalan Gadjah Mada No. 18 — Telepon Gambir 564

D J A K A R T A .

文 兼 鑄 製 印

具 售 字 簿 刷

司 公 限 有 利 泉

八一九一區城話電號五廿門南小市榔

N. V. H A N D E L M I J .

IE KIM TJIONG MERK TJOAN LIE

PINTU KETJIL 25 — TELEPON 1918

DJAKARTA-KOTA.

司公限有險保蘭斯英貴
QUEENSLAND INSURANCE CO. LTD.

償
還
保
險
額
迅
速
而
滿
意

(Incorporated in 1886)

Assuransi Api, Mobil & Laut
Service jang menjenangkan dan
pembajaran claim jang tjeapat
Alamat: Kali Besar Barat 38/39
Djakarta Kota.
Telepon Kota 2044.

水
火
汽
車
保
險
竭
誠
服
務

司公才育

號八七一。七七一牌門街大刹巴埠蘭由峇城耶

„JOK TJAY KONG SIE”

Depan Djalan Pasar No. 177-178

K E B A J O R A N

(INDONESIA)

Djual rupa-rupa barang untuk keperluan Pabrik Batik.

策 源 有 限 公 司

出入口商業及九八

CHEK GUAN N.V.

DJALAN KOPI No. 20

DJAKARTA-JAVA.

IMPORTERS, EXPORTERS, SHIPPING & COMMISSION AGENTS.

Agents :

N.V. H. MIJ. LIAN LIE GUAN,

Tangga Saleh 33, 16 ILIR,

PALEMBANG.

CHEK GUAN TRADING CO.

No. 14, Pekin Street,

SINGAPORE.

榮 盛 有 限 公 司

棉 紗 綢 絲 布 正 輸 入 商

PERSEROAN DAGANG „YOENG SHENG”

IMPORTERS OF TEXTILES - YARNS - SUNDRIES

Asemka No. 24, Djakarta.

Tel. No. 1695-Kota.



Dengan dipelopori sdr. Tan Chin Hoat, agar pertalian antara pemain dengan pemain semingkin rapat dan ragam, mulai sering diadakan picnic ramai² ke Sindanglaja, Tjilingtjing dsb. Social-gathering pertama untuk semua anggauta di gedung-perkumpulan djuga dipelopori oleh bahagian ini.

Mulai tahun ini kita ditjatast sebagai anggauta baru dari Hwa Nan Voetbalbond. Dalam voorwedstryd pada bulan Okt. kita ketemu U.M.S. dengan berkesudahan 3-1 untuk saudara-tua kita. Biar kalah tapi ini telah membesarkan hati dan kepertjajaan kita.

1950. Merebut djuara V.B.O.; traditie „U.M.S.-tidak-pernah-dikalahkan-oleh-lain-kesebelasan-Tionghoa-diini-kota” telah dipetajahkan.

Ketua sdr. Lim Eng Tjin dan panitera tetap sdr. Lee Tsi Yin. Atas pimpinannya jang rapi dan radjin, banjak pekerdjaaan telah dibuktikan dan dari luar kelihatan bahagian ini sangat „hidup”.

Mulai tahun ini pintu kita terbuka untuk lain bangsa. Berapa pemain dari sdr.² Indonesia masuk djadi anggauta, antaranja 2 berduduk sebagai pengurus dari bahagian ini. Terutama sdr. S. Abdullah banjak sympathie dan membantu pada bahagian ini.

Pemain junior semingkin tambah, ampir 2 kali lipet. Antara pusat, pengurus dan pemain sering diadakan perdjamanan dan pertemuan, pernah adakan pertundjukan film sport di gedung-perkumpulan, dan sering diadakan picnic ke Tjilintjing, Tjengkareng dsb. Assurantie untuk bahaja ketjelakaan dan tjatjat dari pemain² diadakan. Buat mendapatkan trainer terus diusahakan, paling belakang dipilih sdr. Mr. Tjiam Djoe Khiam. Ichtiar untuk mendapatkan lapangan mentereng di Kampung Djawa dilakukan, tapi kembali buat sakean kalinja menemui djalan buntu. Werkkapitaal didapatkan tjeban lebih; antaranja dipakai buat bikin sportjas dan emblem Chung Hua.

3 Anggauta dari kita jalah sdr.² Tjan Soan Eng, Tan Boen Tiang dan Jie Tjoe Giok duduk dalam susunan pengurus Hwa Nan tahun 1950. Sajang ini tjuma berdjalan setengah djalan sebab salah faham dengan pengurus lamanja.

Lantaran bintang terang kita mendapat kedjuaraan dari bag. B dari kl. 1 V.B.O., dan harus melakukan 2 pertandingan final dengan djuara bag. A jalah U.M.S. Ini ada satu record dalam sedjarah keolah ragaan disini bahwa berdua kesebelasan Tionghoa madju dalam perebutan kedjuaraan Djakarta. Dengan kemauan keras, latihan giat dan ambeikan „tidak mau dikwabo” jang laksana deresnya arus tak ada tenaga mampu membendungnya, pemain² kita telah kalahkan saudara-tuanja dengan angka² 4-3 dan 3-0! Sdr.² wanita bag. Bola Kerandjang ketika itu membantu dengan „yells”-nya jang njaring dan bersemangaat.

Chung Hua djuara V.B.O. tahun 1949 / 1950! Djakarta gempar, seantero Indonesia pun pada gemper, sampai Lee Wai Tong di Hongkong pun terheran-heran tidak pertjaja sebelumnya sdr. Kwee Djie Hoo mendapat terima kawat kita. Mungkin umum pada heran: Anal kemarin koq bisa madju begitu pesat dan djadi radja?! Tapi siapa sadja jang menjaksikan 2 kali pertandingan itu, tidak seorang pun jang akan membantah bahwa *memang Chung Hua ada harga mendapatkan itu kehormatan!* Bukan sadja mendapat kemenangan qua permainan, pun mendapat kemenangan gemilang dari sudut sports-manshipna! Ini pun diakui oleh bangsa dan pers asing.

Kedjuaraan mana disusul pesta² gembira di Hotel des Indes, gedung-perkumpulan, restaurant dsb. Banjak pemberian selamat dan undangan dari segala djurusan telah tiba. Sebutulnya kita memberi prioriteit ke-1 pada „Tionghoa”, tapi tidak djodo: maka achir-achirnya terima undangan dari Hui Chiao Tsing Niën Hui Surabaia untuk rajakan iapunja lustrum ke-6.

Sajang dan sangat dibuat menjesal begitu menjadi djuara kita kehilangan 3 pemain jang „dimagneet” kelain perkumpulan. Dan lantaran salah faham semangat dari berapa pemain kl. 1 mulai kendur. Dan ditambah lagi „keeper” jang sudah dirundingkan dan ditjari-tjari sampai achirnya bulan Desember tahun ini masih belum muntul. Maka terjadi kegagalan dalam trip ke Surabaia dan Malang, jang disusul dengan kekalahan² dalam V.B.O. punja pertandingan² competitie.

Dengan kurang latihan dan berapa pemain tjadangan kita teruskan trip ke Surabaia dan Malang dalam bulan Sept./Okt. Lawan² di Surabaia ada berat, jalah djuara Persibaja (H.B.S.), djuara Hwa Nan (Tionghoa) dan djuara Indonesia (Persibaja), dan dimainkan 3 hari beruntun. Kesudahannja 2-2, 0-4 dan 0-2.

Dengan keadaan sudah bonjok kita landjutkan trip ke Malang, dan kembali ditjuruk dengan angka² 0-1 dan 1-3. Pengalaman jang sangat pait dan getir tapi sangat berfaedah, terutama bagi kita punja pemain² muda dan pengurus. Lain keuntungan jang kita dapatkan diluar lapangan-hidjau jalah goodwill dan berhubungan baik dan erat dengan H.C.T.N.H. dan „Tionghoa” Surabaia dan Chung Hua Malang. Trip mana dipimpin oleh sdr.² Tan Boen Tiang dan Tan Chin Hoat.

Buat pertama kalinya antara tg. 16-21 Nop. kita terima kedatangannja S.V. „Excelsior” dari Makassar, siapa punja ketua-muda sdr. Thung Hong Yu adalah kontjo-lawas kita. Berhasilnya kundjungan tsb. kembali tundukkan kita punja social success.

Berhubung dengan sekolanja, bulan Nop. sdr. Tan Liang Houw pergi ke Semarang dan main buat Ta Chung She. Tenaga muda sdr. Djie Siong Kwie datang dalam bulan September.

Lain² pertandingan dari kesebelasan kita jalah : Hercules punja Jubileum (50 tahun) Driehoektournooi antara kesebelasan² Hercules, S.V.J.A. dan Chung Hua, dan kita telah merebut kemenangan achir ; B.V.C. punja 2 kali pertandingan jang pendapatannya untuk kasnya ; dan pertandingan² jang digerakan oleh P.S.S.I. dan Persidja. Kita dapat menarik kesimpulan, dalam 5 tahun jang pendek ini, semendjak berdirinya perkumpulan kita, tampaklah pergaulan kita jang luas, antara lain dengan djalan sepakbola.

Kini kita berada dalam tahun 1951. Dari bulan Djanuari sampai buntut bulan April bagagian ini telah bertindak dan mengalami peristiwa² jang tersebut dibawah ini.

Sdr. Tan Liang Houw terpilih sebagai salah satu pemain jang turut berdjoang ke New Delhi. Sekarang ia kembali lagi di Djakarta dan tentu akan membesarkan pengharapan kita.

Sdr. Bing Mo Heng berhubung dengan pekerdjaaanja mulai April pindah ke Djakarta dan akan membela kesebelasan kita. Kembali penambahan tenaga jang berharga !

Dalam competitie V.B.O., kl. 1 kita sudah untung kalau pada achir²-nya nanti bisa berkedudukan di tengah². Kl. 2 ada harapan mendjadi runner-up ; kl. 3 idem ; dan kl. 4 sudah terang mendjadi djuara dari klasnya.

Peristiwa V.B.O.-Persidja bakal dapat keberesan dalam bulan Mei. Djadi Djakarta bakal punja hanja satu perserikatan bola sadja.

Sekalipun sangat ingin mengaso, tidak bisa tidak sdr. Tan Boen Tiang tahun ini dipilih lagi sebagai Ketua dari bahagian ini dengan dibantu oleh sdr.² Tan Chin Hoat dan Kwee Ho Oen sebagai Ketua-muda, sdr. Tee Bian Ing sebagai Panitera, sdr. Sie Gie Hong sebagai Bendahara d.l.l. pembantu.

Buat hidupkan kembali Hwa Nan, kita telah ambil keberanian buat mengundang anggauta² Hwa Nan datang berapat di gedung-perkumpulan kita pada tg. 30 April. Ketjapaiyan mana tidak pertjuma, sebab telah mendapat sambutan hangat dari sebagian besar anggauta² Hwa Nan dan hasil pertemuan (rapat) telah menjenangkan. Sebelumnya susunan pengurus Hwa Nan terbentuk di Semarang, buat sementara djabatan ketua dan penulis diwakili oleh sdr.² Lim Eng Tjin dan Lee Tsi Yin dari Chung Hua dengan dibantu oleh U.M.S. dan Sin Hwa masing² satu wakil.

Buat merajakan kita punja Tahun Ulang ke-5, antara tg. 8-10 Djuni j.a.d. kita akan mengundang Hwa Nan Djawa Tengah buat lakukan pertandingan segi-tiga antara Chung Hua dan U.M.S. Kalau undangan mana ditolak.

Sebagai penutup harus ditjataat disini sumbangan² jang membikin kita dapat menjewa rumah mess untuk berapa pemain kita, jaitu dari sdr.² Tjia Piet Kay, Dr. Lie Tjwan Sien, Ir. Nio Tjin Hoa, kedua saudara Tjung, Diao Ing Koen, Lie Beng Giok, Tan Boen Tiang, Tan Soen Thay, Liem Koen Djoeng, Lim Eng Tjin dan fa. Eng Liang, Toko Mas Hok Lie dan fa. Swie Tjiang. Lebih djauh dalam tahun² jang lampau kita telah menerima dermaan obat, pakaian (costuum, sweaters, kaos kaki dsb.), kain putih, beker, dll. dari sdr.² Dr. Lie Tjwan Sien, Kwee Djie Hoo, Dr. Oh Lay Hien, Tan Soen Thay, Tan Giok Twan, Drs. Koo Liang Bing, Tjam Kim Hian, Tjam Tjoen Hok, Lie Hok Thay, S. Abdullah, Toko Mas Hok Lie dan Ratan Sports.

Kita tidak dapat mentjatat namanja semua para dermawan, karena keliwat banjakanja. Kita mohon ma’af kepada mereka jang namanja tak tertjantum disini dan kita menghaturkan banjak² terima kasih pada seluruh penderma, baik jang namanja terdapat diatas maupun jang tidak disebutkan.

TERRY'S

Snack Bar

DJALAN DJAWA
D J A K A R T A

Sedia : Rupa-rupa makanan, masakan Tionghoa d.l.l.

Pertjetakan

,,EXPRESS”

Djl. Tanah-Abang Dua 34
Telepon Gambir 881
D J A K A R T A

Textiles & Sundries

N.V. SARATOGA

Dj. Pos Utara 29 - Tilp. Gambir 2736
DJAKARTA

N.V. Alg. Import-, Export en Handel Maatschappij

,,MARBA“

Djalan Tjengkeh 1

-

Djakarta-Kota

Samtraco Ltd.

MANUFACTURERS

IMPORTERS

EXPORTERS



Head-Office & Factories

16 Djalan Pasar Utara – Bandung – Phone : S. 1408

Import & Export Dept.

28d Blandongan – Djakarta – Phone : Kotta 1844

Cable address : SAMTRACO

Codes : Bentley's Second

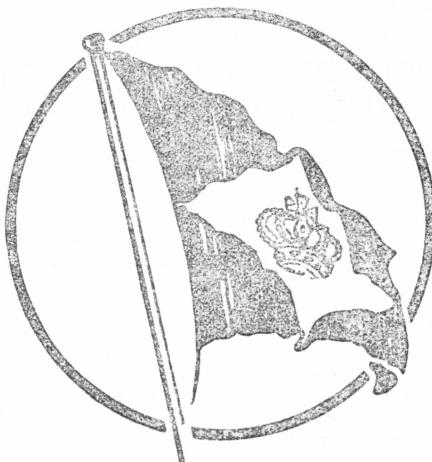
Bankers : Nationale Handelsbank N. V.
Bank of China

KONINKLIJKE JAVA-CHINA-PAKETVAART LIJNEN N.V.

(Royal Intercean Lines)

KANTOR PUSAT: KALI BESAR TIMUR No. 10 - 12
TILPON 186 S/D 189 DAK.

KANTOR PASSAGE TIONGHOA :
PATEKOAN No. 23, TILPON 2075 DAK.



Menggunakanlah VACANTIE di Hongkong dengan
KAPAL BARU jang modern Ms. „TJIWANGI“
surat² djalan tidak usah dipusingkan; serahkanlah
kepada Tjabang Kantor Passage Tionghoa.

GAMPANG dan MEMUASKAN

PERINGATKANLAH!

KARTJIS K. P. M. – GARUDA – K. L. M.

PUN BISA DAPAT DIBELI

司公限有陽朝

Perserohan Dagang

TIAUW YONG CONCERN, N. V.

IMPORTERS, EXPORTERS & COMMISSION AGENTS
OF TEXTILES, YARNS, DYESTUFFS, MANUFACTURED
GOODS, PRODUCE, BATIKS, ETC.

14 PINTU KETJIL, DJAKARTA-KOTA, DJAWA.

CABLE ADDRESS : TIAUWYONG, DJAKARTA.

TEL. Nos : OFFICE 1530 & 510 KOTA,
GODOWN 1549 KOTA,
HOUSE 185 KOTA.

號四拾牌門街門南小達嘉耶
區城○一五。○三五一話電
區城九四五一話電倉貨
區城五八一話電宅住
暉子洪約電
陽朝號掛報電

住
址

輸出輸入

營業

各種土產
花裙布賂
棉紗色料
雜貨以及
代辦代兌
同業賜顧
無任歡迎

耶嘉達
德發有限公司

N.V. HANDEL MIJ. „TEK HOAT”

PINTU KETJIL No. 1

TELF. No. 998-999 KOTA

D J A K A R T A.

本公司專營環球五金

建築材料玻璃油漆索

賂總經理爪哇鼎廠出

品批發零沽一律歡迎

住址耶城小南門一號
電話九九八，九九九

司 公 限 有 興 益
N.V. „EK HIN“ HANDEL Mij.
SURABAJA — DJAKARTA — OSAKA

Import : Barang-barang : tekstil — benang tenun — kelontong — tepung terigu — makanan minuman d.l.l.

Berdagang : Polowidjo dalam arti seluasnya

Alamat : Gang Orpa 62 Djakarta. — Telpon : Kota 53

NAN YANG TRAVEL BUREAU

Booking Agents for :

GARUDA INDONESIAN AIRWAYS

K. L. M.

B. O. A. C.

Q. E. A.

MALAYAN AIRWAYS

南 洋 旅 行 社

41 Djembatan Batu, Djakarta
Telephone 112 Kota

司公限有勝永

THE „JOEN SHEN” IMPORT & EXPORT Co., LTD.

Imports :

Cotton piece goods, Silk piece goods, Fire crackers, China Produce,
& Manufactured Articles, Sundries.

Exports :

Tea, Tapioca flour, Coffee, Beans, Kapok, Sugar, Rubber, Pepper
Bird's nest Groundnuts-oil, Straw Mats.

Cable Address :
„JOENSHENCO”

Head Office .
109 Pintu Besar. Phone 712 Kt. Djakarta.

司公中大新

號九九五及九八四一區城話電號二十三至十三門南小城耶

SIN TAY TIONG & Co.

Pintu Ketjil 30 - 32 Telepon Kota 1489 - 599

DJAKARTA INDONESIA

Telegram Adres : SINTAYTIONG

絲烟禮摩足布西中：營 經

商入輸生淵

Firma YAN SEN

PETAK BARU No. 2

Djakarta-Kota,

椰城掌更岸新街式號
電話：城區七八九號

本號專營中外什貨
班芝磁器日常用品
俱一齊備諸君惠顧
無任歡迎

陳洪金有限公司

TAN HONG KIM LTD. N.V.

DJAKARTA — SURABAJA

椰 城 洗 水

IMPORTIR & EKSPORTIR

輸 出 入 兼 信 託 商

CABLE ADDRESS: TANHONGKIM

電 報 掛 號 DJAKARTA



廠藥製標駝羊
TOKO OBAT
„ONTA ALPACA“
PINTU BESAR No. 18
DJAKARTA.

司公限有來信

號十五區城話電號七埔草達嘉耶
PERUSAHAAN DAGANG
„SIN LAY“
TANAH LAPANG GLODOK No. 7A TEL. 50
DJAKARTA KOTA

貨心賂絲布粗各經
等雜背紗賂幼種營

„Mississippi“

DJALAN GADJAH MADA 93/94

DJAKARTA.

LAS - EN DUCO - INRICHTING.

家酒陵金

RUMAH MAKAN KAM LENG

PANTJORAN No. 42 TELPON No. 1485 KOTA.

DJAKARTA.

瑞昌鐵床廠

Luxe Staalbuis Ledikanten Fabriek

SOEIJ TJIANG & Co.

耶嘉達

電話城區一七五號
大南門八十一及八十三號

Pintu Besar 81-83 Telefoon No. 175 Kota.

DJAKARTA.

啟泰有限公司

N. V. Handel Mij. KHE THAY

MALAKASTRAAT No. 19

DJAKARTA - KOTA

TELEPON 1783

耶
克
達

三
寶
壠

司 公 隆 三

商 入 輸 布 正 棉 紗

SAM LOONG & Co.

MANUFACTURES IMPORTER

DJAKARTA : ASEMKA 20 TELEP. 199

SEMARANG : Gg. WARUNG 58 TELEP. 1375.

百 良 安 有 限 公 司

N. V. PRIANGAN

PETAK BARU 21

DJAKARTA-INDONESIA

電 話 1715 KOTA
Phone

電 掛 „PRIANGAN“
Cable

銀 行 ESCOMPTO N.V.
Banker

布 賂 批 發

出 入 口 商

PIECEGOODS WHOLESALERS

IMPORTERS & EXPORTERS

BAGIAN BERENANG.

14 April 1950.

Hari jang penting jang tak gampang dilupakan oleh para pemberenang kita jaitu hari lahirnya Chung Hua bagian berenang.

Apakah jang ditjapai selama berdiri setahun lebih ini ?

Marilah kita mengikuti perkembangan bagian berenang selama tempo jang telah lampau.

5 Djuni 1950.

Pada hari ini kita mengundang beberapa pemberenang jang ternama dari Semarang, jaitu Go Tjoan Giok, kampion Indonesia dan Tiongkok, Thio Siong Djoen dan Ang Djoe Go, masing² runner up kedjuaraan Indonesia 1950 dalam nomer 100 M. freestyle dan 100 M. backstroke — bertiga ini jalal pemegang record Indonesia untuk 3×100 M. wisselstag — untuk mengadakan demonstrasi berenang, jang berhasil dengan sangat memuaskan. Selainnya kita dapat mempelajari styl dan slagnja djago² tersebut, kita pun menerima undangan dari perkumpulan mereka untuk mengundungi kota Semarang. Ketika ini disambut dengan gembira.

2 Juli 1950.

Biarpun usianja belum 3 bulan penuh kita berani terima undangan dari Kuo Kuang Semarang — pada waktu itu satu perkumpulan berenang jang terkuat di Indonesia untuk ikut serta dalam suatu pertandingan besar, dalam mana djuga ambil bagian perkumpulan² dari Semarang dan Solo.

Djago² kita jang dikirim ada 9 orang, 4 wanita dan 5 lelaki, antara mana hanja 2 pemberenang sadja, jaitu sdr. Sie Sik An dan Tan Kong Sing, jang sudah ada pengalaman dalam pertandingan² besar.

Ternjata jang dalam pertandingan ini pemudi² kita lebih beruntung dari pemuda² kita. Nona Loe Lan Ing dan Oey Lian Hoa masing² dapat merebut medalje untuk kemenangan Chung Hua dalam nomer 100 M. schoolslag dan 50 M. crawl.

Berdua pemudi ini dengan nona Lim Gim Nio merupakan satu wisselestafteteam, jang mendapatkan hadiah ke II untuk 3×50 M. Tan Kong Sing keluar sebagai runner-up dalam nomer 100 M. schoolslag dibawahnja Go Tjoan Giok, jang pada sa'at itu djuga sekalian mentjoba memetjakan record Indonesia. Tetapi pertjobaan ini tidak berhasil.

18 Agustus 1950.

„Lawan” menjadi „kawan”.

Go Tjoan Giok, nama jang tidak asing lagi dalam kalangan berenang pindah ke Djakarta dan menggabungkan diri pada kita. Semangat pemberenang² kita ber-kobar².

Latihan diperhatikan betul². Keinginan untuk meniru styl dan slagnja djago kita meresep dalam dada sanubari kita. Pertandingan besar akan diadakan pada tg : 6 Desember 1950.

Lihatlah apa jang ditjapai dalam tempo 8 bulan ! Nama² baru muntjul : Tio Tjoe Hong, Khoe Sauw Jang umpamanja. Chung Hua dapat berdiri berenang dengan lain² perkumpulan jang lebih tertua. Akan tetapi ini tidak sampai disini sadja, para pembatja.

13 dan 14 Pebruari 1951.

Zwemkring Djakarta mengadakan pertandingan selama dua hari untuk mengudji kekuatan perkumpulan² berenang di Djakarta.

Chung Hua tumpahkan pemberenang²-nya dalam pertandingan jang ramai dan hebat ini. Tidak kurang dari 22 anggota ikut serta mempertahankan namanja Chung Hua. Tidak terhitung supporters², jang tiap² kali berteriak :

CHUNG HUA CHUNG TING KUA KUA

CHUNG HUA CHUNG HUA RA RA RA

Hasilnya ampir tjotjok dengan dugaan kita, jaitu sebagian besar hadiah² kesatu djato dalam tangan kita, sehingga tak dapat dibantah lagi, bahwa Chung Hua mempunjai bagian berenang jang terkuat di Djakarta.

Pertandingan berenang ini oleh pengurusnya digunakan untuk sekalian memilih pemain² jang nanti akan mewakili perkumpulan kita dalam pertandingan interstedelijk jang tidak lama lagi akan diadakan di Semarang.

Telah terpilih 13 pemain, 4 wanita dan 9 lelaki jang dikirim ke Semarang pada tanggal :

24-25 Maret 1951.

Hari² jang bersedjarah ini sudah lama dinanti-nantikan oleh perkumpulan² berenang dari Djakarta maupun dari luar kota, pada waktu mana mereka akan bertanding untuk merebut *kedjuaraan Indonesia tahun 1951*.

Bahwa untuk pertandingan ini ada perhatian sangat besar dapat kita bajangkan. Pertandingan dilakukan selama dua hari, pagi dan sore.

Dan ini kali Chung Hua bukan hanja terkuat di Djakarta, akan tetapi di seluruh Indonesia.

Dibawah ini kita kutipkan hasil² dari pertandingan tersebut; (terbatas pada nomor² dimana kita memegang kedjuaraan atau runner-up) :

400 M. free-style lelaki :

- | | | | | |
|----|----------------|-------|--------|-------|
| 1. | Go Tjoan Giok | (CH) | 5.28.2 | detik |
| 2. | F. J. Clignett | (Nep) | 5.38.2 | " |
| 3. | Arie Susilo | (BSC) | 5.39.2 | " |

Estafette Chung Hua :

4 × 100 M. Wisselslag Estafette lelaki :

- | | | | | |
|----|-----------------|-------|--------|-------|
| 1. | „Chung Hua” | Djak. | 5.02.8 | detik |
| 2. | „Kuo Kuang” | Sem. | 5.08.— | " |
| 3. | „Tirtakentjana” | Djak. | 5.28.8 | " |

Lie Jan Tin, Oei Hong Kioe
Go Tjoan Giok dan Tio Tjoe
Hong

4 × 100 M. free-style Estafette prempuan :

- | | | | | |
|----|-------------|-------|--------|-------|
| 1. | „Tjikini” | Djak. | 6.04.2 | detik |
| 2. | „Chung Hua” | Djak. | 6.44.— | " |

Oei Lian Hoa, Loe Lan Ing,
Oei Djin Lie dan Thung Swie
Pin

4 × 200 M. free-style Estafette lelaki :

- | | | | | |
|----|-------------|-------|---------|-------|
| 1. | „Kuo Kuang” | Sem. | 10.27.9 | detik |
| 2. | „Chung Hua” | Djak. | 10.44.6 | " |
| 3. | „Kuo Kuang” | Sem. | 11.02.5 | " |

Tio Tjoe Kim, Tio Tjoe
Hong, Tan Kong Sing dan
Go Tjoan Giok

100 M. back-stroke lelaki :

- | | | | | |
|----|--------------|------|--------|-------|
| 1. | Lie Jan Tin | (CH) | 1.17.2 | detik |
| 2. | Ang Djoe Go | (KK) | 1.18.2 | " |
| 3. | Elwin Choong | (KH) | 1.20.— | " |

200 M. breast-stroke lelaki :

- | | | | | |
|----|---------------|--------|--------|-------|
| 1. | Go Tjoan Giok | (CH) | 2.44.9 | detik |
| 2. | Suharko | (Tk) | 2.50.— | " |
| 3. | H. Krul | (Tji) | 3.06.— | " |

CH	= Chung Hua, Djakarta
Nep	= Neptunus, Bandung
BSC	= Brothers' Swimming Club, Solo
Tji	= Tjikini, Djakarta
KK	= Kuo Kuang, Semarang
ZVM	= Zwemverg. Manggarai, Djakarta
Dol	= Dolfijn, Semarang
KH	= Kuang Hua, Djakarta
TK	= Tirtakentjana, Djakarta

SI MATJAN KETJIL MENANGIS

Si Ottje terpilih sebagai sala satu pemain sepakbola jang dikirim ke-New Delhi. Siapa njana — sedikitnya lima tahun berselang si matjan ketjil akan dapatkan kehormatan itu ?

Dalam tahun 1946, ketika ia baru beladjar kenal dengan lapangan hidau, ia perna menangis beberapa kali (ini menurut katanja engko ketua bagian lho !), karena kena ketok kepalanja atau saking djengkelnja melihat sang kaki tidak menuruti hatinjá !



Bagian Berenang C.H.T.N.H.

*Berd'ri ke-3 dari kanan Go Tjoan Giok, djuara Indonesia dan Tiongkok ;
ke-6 dari kiri Lie Jan Tien, djuara Indonesia back stroke 1950-1951.*

V A C A N T

N.V. HANDEL MAATSCHAPPIJ
„SWAN LIONG”

Gang Orpa No. 64-66 – Tilpon 1790 Kota – Djakarta-kota

Berdagang : IMPORT - EXPORT - HASILBUMI -
COMMISSIE AGENT - EXPEDITIE



Pelajaran tjepat, tetap dan tertentu antara :

1. PASAR IKAN (DJAKARTA-KOTA) dan PANDJANG (TELUKBETUNG) p. p.
2. PASAR IKAN (DJAKARTA-KOTA) dan MEDAN terus SINGAPORE p. p. dan lain² djurusan, akan diperluas lebih djauh,

Agen² :

Telukbetung : N.V. Handel Mij. „SWAN LIONG”
Tjabang Lampuug, Dj. Srimenanti, Tilpon 61 Telok

Medan : UNION FORWARDING AGENT,
Djalan Peking No. 3, Tilpon 1943 dan 2027
Kantor Belawan Udjung Baru Tilpon 57

Singapore : TAY EK LENG, 53 Boat Quay, Tilp. 83309

耶嘉達

司公限有源協

N. V. HIAP GWAN Co., Ltd.

39 PASAR PAGI

DJAKARTA

IMPORTERS, EXPORTERS, GENERAL MERCHANTS
AND COMMISSION AGENTS.



N.V. PERTJETAKAN & HARIAN
„THIEN SUNG YIT PO”
Toko Tiga Sebrang No. 21
DJAKARTA-KOTA

天聲日報

Telephones No. 496 — 464 — 802 — 151 Kota.

立場堅定

新聞翔實

字粒整齊

出版迅速

歡迎諸君定閱

電話：社長室 四九六 城區

編輯部 四六四 城區

經理部 八〇二 城區

印刷部 一五一 城區

思源貿易有限公司

N.V. HANDEL MAATSCHAPPIJ

„SOO GUAN”

IMPORT — EXPORT EN COMMISSIONER
HANDEL IN MANUFACTUREN EN BATIK PRODUCTEN
ENZ-ENZ.

Hoofd agent

TONGKANGAN PETAK BARU 13 TELEFOON No. 1868
DJAKARTA-KOTA

司公和勝

號四二〇二區城話電號五門南小城耶

Fa. SENG HO & Co.

PINTU KETJIL 5 — TEL. 2024, KOTA.

D J A K A R T A.

Berdagang:

Manufacturen, Karet sol, Thee dan lain-lain.

專營：

中外布疋

鞋底生膠

各種茶葉

耶嘉達

華聯影片公司

CHINA-INDONESIA FILM CO HOA LIAN FILM CO

專門輸入輪首國片

地點鄰比生蘭號一十八號○二七電話

DJALAN PRINSEN 81, DJAKARTA

INDONESIA

如欲觀看最好電影請到
「海上」、「華中」、「安麗好」
大戲院

晰音清聲 適地點適

空氣涼爽 座位舒適

TJARILAH KESENANGAN

di

ORION CHUNGHUA SHANGHAI
GEDONG-GEDONG GAMBAR HIDUP JANG TERBAIK DI
DJAKARTA-KOTA.